

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 36 (1989)
Heft: 3

Vorwort: Personnel = Persönlich = Personale
Autor: Speich-Hochstrasser, Ursula

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Quel plaisir, chères lectrices et chers lecteurs, quelle senteur bienvenue et quel agréable arôme que celui du café du matin – que les buveurs de thé veuillent bien m'excuser; je leur reconnais certes le droit de préférer ce breuvage au café! – et si les effluves des croissants viennent encore s'y ajouter, alors l'enchantement est complet.

Naturellement, vous êtes conscients que cet enchantement et bien d'autres choses agréables encore, nous les devons tout simplement au temps de paix relative que nous vivons sous nos latitudes. Ce n'est pas sans intention particulière que j'ai utilisé le mot «relatif». Car vous êtes conscients également qu'il existe des régions de par le monde – beaucoup plus proches de nous que nous ne l'imaginons dans nos habitudes – qui ne connaissent pas la paix et où les habitants ne peuvent tout au plus que rêver à l'arôme du café ou à d'autres plaisirs bien agréables qu'offre la consommation. Vous êtes conscients dès lors qu'un hasard stupide – une crise, une catastrophe ou un accident grave de toute nature – peut nous priver d'un jour à l'autre de notre bonheur.

Cet arôme bienvenu du café du matin nous amène au sujet: l'approvisionnement économique du pays est l'un des moyens à l'aide desquels la Confédération entend garantir à la population suisse un approvisionnement si possible optimal en matières alimentaire et énergétique. C'est une sorte de sœur de la protection civile, dans la défense générale. Vous pourrez lire dans cette édition de notre revue que l'approvisionnement économique participe à la politique extérieure de notre pays et comment fonctionnent les plans suisses d'approvisionnement que la Confédération a préparés pour toute «éventualité».

Pour une fois, je vous ferai grâce du sujet sermonneur habituel en faveur des «rations de secours» que l'on a judicieusement rebaptisées «provisions de ménage». Je puis m'abstenir de la sorte, parce que, en totale confiance, je suis certaine, que vous avez tous, consciencieusement stocké dans votre cave ou votre armoire de cuisine les pâtes, l'huile, le sucre, le chocolat, etc..., que vous avez déjà commencé à consommer bravement par roulement les denrées les plus anciennes et que vous avez reconstitué vos stocks par des achats nouveaux...



Ursula Speich-Hochstrasser

Care lettrici, cari lettori, ognuno di noi sa come è benvenuto e piacevole la mattina presto sentire l'odore del caffè (o, per chi lo preferisce, del tè) e, se vi si aggiunge anche la fragranza dei panini freschi, il piacere è completo.

Naturalmente tutti voi vi rendete conto che questa piccola sensazione di felicità – e una serie di altre cose veramente piacevoli – sono possibili solo grazie al periodo di relativa pace che attraversiamo. E ho parlato appunto di pace «relativa» per sottolineare che ci sono però regioni – e spesso molto più vicine di quello che comunemente pensiamo – nelle quali la pace è solo un miraggio e la gente può sentire l'odore del caffè solo in sogno, come pure può soltanto immaginarsi le altre cose belle e piacevoli della vita. Bisogna essere coscienti che questa fortuna, per un qualsiasi stupido caso – crisi, catastrofe o altri incidenti – potrebbe dileguarsi da un momento all'altro.

E veniamo così al nostro tema centrale: uno degli strumenti con cui la Confederazione vuole garantire il migliore approvvigionamento della popolazione svizzera nei settori dell'alimentazione e dell'energia è l'approvvigionamento economico del paese, che è una specie di sorella della protezione civile nella difesa integrata. In questo numero vi illustriamo la stretta relazione tra l'approvvigionamento economico del paese e la politica estera e vi informiamo sui piani di approvvigionamento svizzeri, che la Confederazione tiene «pronti» per tutti i casi. E per questa volta evito di ripetere la solita predica a favore delle «provviste d'emergenza» ribattezzate «provviste domestiche», convinta che tutti voi avete già la vostra quantità di pasta, olio, zucchero, cioccolata, ecc., riposta negli scaffali di cucina o in cantina e che, man mano che li utilizzate per il consumo immediato, li sostituite subito.

Gar lieblich, willkommen und angenehm steigt uns doch, liebe Leserinnen und Leser, des Morgens der Kaffeeduft verlockend in die Nase – pardon, Tee darf's für alle jene sein, die ihn dem Kaffee vorziehen – und wenn noch der Geruch frischer Brötli dazukommt, dann ist das kleine Glück des frühen Tages ein vollkommenes.

Natürlich ist Ihnen bewusst, dass wir den Zustand obgeschilderten Glückes – und eine lange Reihe weiterer schöner Dinge dazu – ganz einfach der relativ friedlichen Zeit verdanken, in der wir in unseren Breitengraden leben. Das «relativ» im letzten Satz ist in besonderer Absicht hingeschrieben. Im Bewusstsein nämlich, dass es Gebiete gibt – und dies viel näher bei uns, als man so landläufig von sich hindenken würde – in denen keine friedliche Zeit herrscht, die Leute von Kaffeeduft oder anderen, ihnen lieben Genüssen höchstens träumen können; im Bewusstsein auch, dass bei uns dieses Glück durch irgendeinen dummen Zufall – lies Krise, Katastrophe oder grösseres Unglück welcher Art auch immer – von heute auf morgen auf und davon sein könnte.

Um nach dieser glücklichen Kaffeedufteinleitung zum Thema zu kommen: eines der Mittel, mit dem der Bund der schweizerischen Bevölkerung möglichst optimale Versorgung in Sachen Ernährung und Energie garantieren will, ist die wirtschaftliche Landesversorgung. Sie ist eine Art Gesamtverteidigungs-Schwester zum Zivilschutz. Dass wirtschaftliche Landesversorgung auch mit Aussenpolitik zu tun hat, darüber lesen Sie ebenso wie über die schweizerischen Versorgungspläne, die der Bund «für alle Fälle» griffbereit hält.

Die mit dem Thema üblicherweise verbundene Predigt «Pro Notvorrat», der sinnvollerweise in «Haushaltvorrat» umbenannt worden ist, schenke ich mir für einmal. Dies vertrauensvoll in der Annahme, dass Sie alle pflichtbewusst ihre Hörnli, das Öl, den Zucker, die Schoggi, und so weiter in Küchenkasten oder Keller lagern haben und diese Güter schön vorweg – brav von hinten auffüllend – von vorne her aufbrauchen...

Ursula Speich